

## РАЗДЕЛ II. ЯЗЫКОВЫЕ ЕДИНИЦЫ ЯЗЫКОВОЙ СИСТЕМЫ

УДК 81

*Герасимова А.В.*

*Московский государственный областной университет*

### ОТРАЖЕНИЕ ДИНАМИКИ РАЗВИТИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛИЧНОСТИ СРЕДСТВАМИ ЛЕКСИКИ И ФРАЗЕОЛОГИИ В СВЕТЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

*A. Gerasimova*

*Moscow State Regional University*

#### DYNAMIC REFLECTION OF PROFESSIONAL IDENTITY BY MEANS OF VOCABULARY AND PHRASEOLOGY IN TRANSLATION PRACTICE

*Аннотация.* Содержание статьи представляет собой анализ языкового материала, отражающего развитие языковой личности на пути её становления как профессиональной личности. Анализируются способы отражения языком развития языковой личности. Исследуются переводческие приёмы, используемые при передаче содержания художественных текстов с английского языка на русский.

*Ключевые слова:* языковая личность, перевод, художественный перевод, фразеологизм, акме, фразеосемантическое поле.

*Abstract.* The article contains analysis of linguistic material which reflects the development of linguistic identity on its way to becoming a professional identity. A thorough analysis of the ways the development of personality is reflected in the language is given. The translation techniques used by interpreters in the literary transmission from English into Russian are studied.

*Key words:* linguistic identity, translation, literary translation, idiom, acme, phraseological field.

Анализ современной лингвистической литературы показывает, что вопросу о языковой личности уделяется внимание многими отечественными лингвистами [11, с. 9]. Согласно мнению Л.Л. Шестаковой и Н.В. Уфимцевой [11, с. 9], несомненный приоритет в разработке «теории языковой личности» принадлежит Ю.Н. Караулову, который создал концепцию «человека говорящего». На основе данной концепции сформировалась возглавляемая Ю.Н. Карауловым ведущая научная школа «Русская языковая личность», которая считается в настоящее время одним из лидирующих направлений в отечественной лингвистике и лингводидактике [11, с. 9]. Отечественными лингвистами, поддерживающими данное направление, принято такое определение: «Под языковой личностью понимаются два феномена:

1. Любой конкретный носитель того или иного языка-культуры, охарактеризованный на основе анализа произведённых им текстов с точки зрения специфики использования в этих текстах системных строевых средств данного языка для отражения видения и оценки им окружающей действительности (картины мира) и для достижения определённых целей в этом мире;

2. Комплексный способ описания языковой способности индивида, соединяющий в себе системное представление языка с функционированием его в процессах порождения текстов» [11, с. 515].

Необходимо подчеркнуть, что для нашего исследования, посвящённого анализу развития языковой личности, наиболее важным представляется первое определение.

Языковая личность – это прежде всего человек. Человек как биологическое существо, появившись на свет, подвержен фактору времени: человек растёт, и со временем меняются его представления об окружающей действительности, он развивается. Одним из этапов развития личности является **зрелость** – наиболее продолжительный период онтогенеза, характеризующийся тенденцией к достижению наивысшего развития духовных, интеллектуальных и физических способностей личности. Научный интерес к **зрелому возрасту** наблюдается у представителей различных областей знания, что обусловило развитие *акмеологии* – науки о периоде максимального расцвета личностного роста, высшего момента проявления духовных сил.

**Акмеология** – это наука о закономерностях психического развития взрослого человека и объективно-субъективных факторах, содействующих или препятствующих достижению личностных и профессиональных вершин творческой зрелости. По мнению А.А. Бодалёва, «акмеология – наука, возникшая на стыке естественных, общественных, гуманитарных и технических дисциплин и изучающая феноменологию, закономерности и механизмы развития человека на ступени его зрелости и особенно при достижении им наиболее высокого уровня в этом развитии» [3, с. 5].

Термином **акме** (*греч.* акме – вершина, расцвет) обозначен в акмеологии феномен вершины творческой зрелости личности при самоактуализации человека в гражданской, личностной, межличностной, профессиональной, духовной, семейной и других ипостасях жизнедеятельности. Наиболее удачным, на наш взгляд, является определение акме, данное А.А. Бодалёвым: «Акме – это высший для каждого человека уровень развития его физического здоровья, ума, чувства, воли, взаимодействующих таким образом, что он добивается наибольшего результата, проявляя себя как индивид, как личность и как субъект деятельности» [3, с. 40].

Достижение акме – это процесс развития личности. Согласно лексикографическим данным, **развитие** – это «процесс перехода из одного состояния в другое, более совершенное, переход от старого качественного состояния к новому качественному состоянию, от простого к сложному, от низшего к высшему» [9, с. 572]. Следовательно, развитие есть качественные, в основном, необратимые направленные изменения системы.

Познание личности в её развитии осуществляется не только психологами и психолингвистами, философами и антропологами, но и литераторами. Художественная литература ставит перед собой цель познать человека во всей его сложности, раскрыть тайны развития языковой личности и усовершенствования человеческого поведения, его психики и её проявлений в общественном бытии. В художественном произведении языковая личность сама по себе, а также особенности её развития, становления её характера и способностей к социализации передаются языковыми средствами, особенности которых определяются принадлежностью к лексике национального языка и наиболее ярко высвечиваются при переводе с одного языка на другой.

Анализ научной литературы, посвящённой проблемам перевода, позволяет говорить о том, в современном переводоведении *перевод* рассматривается как сложное многогранное явление, и отдельные его аспекты

могут быть предметом исследования разных наук. Само слово «перевод» имеет несколько терминологических значений. В одном из них *перевод* – мыслительная деятельность, процесс передачи содержания, выраженного на одном языке средствами другого языка. В другом – результат этого процесса – текст устный или письменный [4, с. 5].

В специализированном профессиональном «Толковом переводоведческом словаре» Л.Л. Нелюбина описание слова «перевод» и его смыслов занимает важное место. Автор словаря считает:

«1. Под словом «перевод», как одним из видов сложной речезыковой деятельности человека, обычно подразумевается либо сам процесс перевода, либо результат деятельности переводчика – устный или письменный *текст*, высказывание. Так как процесс перевода (и его результат) протекают в двуязычной ситуации, когда в процессе общения участвуют два языка, т. е. межъязыковой ситуации, то можно определить перевод как процесс межъязыкового преобразования или *трансформации* устного или письменного текста, предъявленного на одном языке, в текст (устный или письменный) на другом языке. Если язык представляет собой естественно существующую коммуникативную систему общества, а речь – это функционирование языка в процессе коммуникации для передачи информации, то перевод суть передача информации, содержащейся в данном произведении речи, средствами другого языка.

Кроме приведённого определения, перевод может определяться как передача мыслей (чувств, эмоций), высказанных на одном языке, средствами другого языка, или как замена текстового материала на одном языке (языке-источнике – ИЯ) эквивалентным текстовым материалом на другом языке (языке перевода – ПЯ), или как процесс речезыковой коммуникации, протекающей в двуязычной ситуации, т. е. такой ситуации, когда коммуникативная деятельность протекает в кодах двух разных знаковых систем. Осуществляя коммуникативную деятельность

в двуязычной ситуации, переводчик одновременно кодирует и декодирует обрабатываемую им информацию в кодах двух разных знаковых систем. Поэтому процесс перевода можно считать сложным видом психолингвистической деятельности в условиях двуязычной ситуации.

2. Перевод как один из видов языковой деятельности представляет собой процесс адекватной и полноценной передачи мыслей, высказанных на одном языке, средствами другого языка. Адекватный и полноценный перевод обуславливает правильную, точную и полную передачу особенностей и содержания подлинника и его языковой формы с учётом всех особенностей структуры, стиля, лексики и грамматики, в сочетании с безукоризненной правильностью языка, на который делается перевод» [8, с. 137-138].

Согласно приведенным определениям, *перевод* в первую очередь – это процесс, связанный с передачей содержания с одного языка на другой.

В.С. Виноградов определяет перевод как «вызванный общественной необходимостью процесс и результат передачи информации (содержания), выраженный в письменном или устном тексте на одном языке, посредством эквивалентного (адекватного) текста на другом языке» [4, с. 11].

Понятие видов перевода связано прежде всего с жанровыми особенностями материала, являющегося объектом межъязыковой передачи. Согласно словарю Л.Л. Нелюбина, выделяют два основных вида перевода: перевод художественный и перевод специальный [8, с. 29]. Как вид перевода *художественный перевод*, функционируя в сфере художественной литературы, опирается на литературоведчески ориентированную теорию.

Для нашего исследования важно то, что основным методом анализа в теории перевода служит сопоставительный анализ, т. е. анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала. Тексты оригинала и перевода представляют собой объективные факты, доступные наблюдению и анализу. Сопоставляя

такие тексты, можно раскрыть внутренний механизм перевода, выявить эквивалентные единицы, а также обнаружить изменения формы и содержания, происходящие при замене единицы оригинала эквивалентной ей единицей текста перевода. При этом возможно и сравнение двух или нескольких переводов одного и того же оригинала. Сопоставительный анализ переводов даёт возможность выяснить, как преодолеваются типовые трудности перевода, связанные со спецификой каждого из языков, а также какие элементы оригинала остаются непереданными в переводе. В результате получается описание «переводческих фактов», дающее картину реального процесса.

«Толковый переводоведческий словарь» Л.Л. Нелюбина даёт восемь определений, которыми может быть охарактеризован художественный перевод. Методика нашего исследования исходит из понимания того, что, согласно определению Л.Л. Нелюбина, художественный перевод – это «перевод, сохраняющий тонкости содержания иноязычного текста, его образную систему, сделанный с учётом семантических и выразительных особенностей и возможностей как языка-источника, так и языка-объекта» [8, с. 247].

О переводе художественного произведения теоретик перевода В.Н. Комиссаров пишет так: «Художественным переводом называется перевод произведений художественной литературы. Произведения художественной литературы противопоставляются всем прочим речевым произведениям благодаря тому, что для всех них доминантной является одна из коммуникативных функций, а именно художественно-эстетическая или поэтическая. Основная цель любого произведения этого типа заключается в достижении определённого эстетического воздействия, создании художественного образа. Такая эстетическая направленность отличает художественную речь от остальных актов речевой коммуникации, информативное содержание которых является первичным, самостоятельным» [5, с. 32].

Перевод художественной литературы – это особое явление в теории переводоведения.

Имея многовековую историю своего существования, перевод художественной литературы и в настоящее время привлекает к себе пристальное внимание теоретиков перевода. Проблема адекватности и эквивалентности текста оригинала и текста перевода – одна из самых острых в современном переводоведении.

Перевод осуществляется при помощи определённой совокупности приёмов, в основе большинства которых лежит трансформация. Согласно «Толковому переводоведческому словарю» Л.Л. Нелюбина, трансформация «заключается в изменении формальных (лексические или грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи» [8, с. 230]. Из перечисленных видов трансформации для нашего исследования важными являются семантическая трансформация, в основе которой лежит преобразование семантики либо отдельных слов и сочетаний слов, либо всего предложения, либо всего переводимого текста, и лексическая трансформация, связанная с «заменой переводимой лексической единицы словом или словосочетанием иной внутренней формы» [8, с. 96-97]. Причинами использования в процессе перевода лексической трансформации являются различия в смысловом объёме сопоставляемых единиц, различия стилистических норм исходного языка и языка перевода, различного вида табуирование, присущее тому или иному языку, качество словарей и другой лексикографической продукции, наличие так называемых слов-реалий и другой безэквивалентной лексики и многие другие явления, связанные с особенностями национальной языковой картины мира, представленной в лексике того или иного национального языка.

Одним из наиболее ярких средств, создающих особенности национальной языковой картины мира и придающих ей своеобразный национальный колорит, являются фразеологические единицы. Известно, что перевод фразеологических единиц считается одним из явлений, затрудняющих работу пе-

реводчика, поскольку многие фразеологизмы обладают ярко выраженной национальной спецификой, отражающей общенациональное мышление народа, на этом языке говорящего. По мнению Л.Л. Нелюбина, перевод фразеологизмов может осуществляться использованием эквивалентов (абсолютных и относительных), использованием фразеологического аналога (варианта), калькированием либо описательным переводом [8, с. 147].

Собранный для нашего исследования материал по переводу художественной литературы, содержащей в своих текстах фразеологические единицы, способные отразить динамику развития языковой личности, представлен всеми указанными способами.

Произведение Б. Шоу «Пигмалион», на наш взгляд, – одно из самых ярких художественных произведений, в котором при помощи изобразительных средств, создающих художественный образ, показан процесс развития языковой личности и достижения ею определённого результата. Основным мотивом содержания всем известного произведения является показ того, как одна личность (профессор Генри Хиггинс) и другая личность (Элиза Дулитл) смогли за несколько месяцев достичь высоких результатов в достижении цели. Созданный талантом Б. Шоу образ Элизы является художественным образом человека, стремящегося к достижению определённых целей и получающего желаемые результаты. Для художественного описания процесса становления новой личности Б. Шоу использовал определённые лексические средства, в том числе и фразеологические единицы.

Для проведения анализа был использован оригинальный текст на английском языке: G.B. Shaw “Pygmalion” [13]. Анализ перевода данного произведения на русский язык был проведён по тексту перевода, осуществлённого Е. Калашниковой [10].

В аспекте нашего исследования интересным представляется такой отрывок из оригинального текста:

«You see this creature with her **kerbstone English**: the English that will **keep her in the**

**gutter** to the end of her days. Well, sir, in three months I could **pass that girl off** as duchess at an ambassador`s garden party» [13, с. 20].

В переводе на русский язык Е. Калашниковой читаем: «Вы слышали **ужасное произношение** этой уличной девчонки? Из-за этого произношения она до конца своих дней обречена **оставаться на дне общества**. Так вот, сэр, дайте мне три месяца сроку, и я **сделаю так**, что эта девушка с успехом сойдёт за герцогиню на любом посольском приёме» [10, с. 191].

В лексическом составе данного отрывка отмечены использованные автором английские фразеологические единицы: **kerbstone English, keep her in the gutter** и **pass that girl off**. Согласно словарям, они могут быть переведены на русский следующим образом:

- **kerbstone English** – *уличный английский* [6, с. 423];
- **keep her in the gutter** – *быть в нищете* [6, с. 341];
- **pass that girl off** – *выдавать за...* [7, с. 526].

Сравнение описания отмеченных фразеологических единиц (ФЕ), представленного в словарях А.В. Кунина и В.К. Мюллера, с тем, как данные фразеологические единицы использованы переводчицей, позволяет говорить о незначительной трансформации лексического состава ФЕ. Думается, что использованием приёма незначительной трансформации, не затрагивающей смыслового объёма лексического состава переводимой ФЕ, переводчица достигает усиления эмоциональной окраски передаваемого художественного текста.

Усиление эмоциональной окраски наблюдается и в переводе другого отрывка:

«You`re an ungrateful wicked girl. This is my return for offering to **take you out of the gutter** and dress you beautifully and **make** a lady of you» [13, с. 38].

В переводе на русский язык: «Вы скверная, испорченная девчонка. Так-то вы мне благодарны за то, что я хочу **вытащить вас из грязи**, нарядить и **сделать из вас леди!**» [10, с. 200].

Согласно словарям, выделенные единицы могут быть переведены на русский язык следующим образом:

– **take you out of the gutter** – *вытащить из нищеты* [6, с. 341];

– **make of** – *создать кого-то* [7, с. 439].

Выделенные в оригинальном и переведённом текстах фразеологические и лексические единицы свидетельствуют о том, что Е. Калашникова стремится в переводе усилить эмоциональную окраску переведённого текста.

Приём трансформации наблюдается также в переводе такого отрывка:

«Eliza, who is exquisitely dressed, **produces an impression of** such remarkable distinction and beauty as she enters that they all rise, quite fluttered. Guided by Higgins's signals, she comes to Mrs. Higgins with **studied grace**» [13, с. 81].

Выделенные в данном отрывке лексические единицы, согласно словарям, могут быть переведены на русский язык следующим образом:

– **produces an impression of** – *производить впечатление кого-то* [7, с. 572];

– **studied grace** – *вымученная грация* [7, с. 313].

Следует отметить, что в переведённом тексте данные лексические единицы переводчицей несколько трансформированы:

«Элиза, безукоризненно одетая, **производит такое сильное впечатление** своей красотой и элегантностью, что все невольно встают, когда она входит. Следя за сигналами, которые ей подаёт Хиггинс, она с **заученной грацией** направляется к креслу миссис Хиггинс» [10, с. 222].

В иллюстративных отрывках из оригинального текста английские фразеологизмы **kerbstone English, keep her in the gutter, pass that girl off, take you out of the gutter, make of, produces an impression of, studied grace** переведены Е. Калашниковой в полном соответствии их описанию, представленному в известных словарях. Незначительная трансформация лексического состава некоторых фразеологических единиц используется переводчицей как средство усиления эмоционально-экспрессивного впечатления от художественного

текста в целом и от художественного образа конкретного персонажа в частности.

Необходимо особо отметить, что использование английского фразеологизма **produces an impression of** в оригинальном тексте, переведённого как «производить такое сильное впечатление» в русском варианте, подчёркивает то, что Элиза приобрела желанное ощущение своего человеческого достоинства. Это доказательство достижения акме.

Прочтение оригинального английского текста и его русского перевода позволяет говорить о том, что для усиления представления процесса развития личности на пути достижения ею определённых целей художник слова (в данном случае Б. Шоу) использует арсенал лексических средств, в числе которых имеются такие, которые способны подчеркнуть волевые качества личности, стремление личности к совершенству, приобретение практического опыта и т. п. Переводчик, стремясь максимально полно передать замысел переводимого автора, способен незначительно трансформировать ФЕ. Так, Е. Калашникова использует приём лексической трансформации как средство усиления эмоционально-экспрессивной окраски художественного текста.

Одним из самых известных произведений, ярко демонстрирующих развитие личности, является «Чайка по имени Джонатан Ливингстон» Ричарда Баха. Для проведения лингвистического анализа произведения Р. Баха «Чайка по имени Джонатан Ливингстон» мы использовали оригинальный текст «Jonathan Livingston Seagull» и два перевода его на русский язык: перевод Ю. Родмана «Чайка по имени Джонатан Ливингстон» и А. Сидерского «Чайка Джонатан Ливингстон». В качестве иллюстрации борьбы мотивов, целевой установки Чайки, этапов становления навыков и умений на пути перехода их в мастерство приведём следующий отрывок:

“This kind of thinking, he found, is not the way to **make oneself popular with** other birds” [12, с. 14].

Перевод Ю. Родмана на русский язык таков: «Но подобное пристрастие, как он понял, не **внушает уважения** птицам» [2, с. 11-12].

В переводе, осуществлённом другим переводчиком – А. Сидерским – этот отрывок звучит несколько иначе: «Такой подход к жизни, как обнаружил Джонатан, отнюдь **не прибавляет популярности** в стае» [1, с. 11-12].

В целом смысл данного отрывка передан обоими переводчиками примерно одинаково. Но при внимательном рассмотрении русских переводов можно найти явления, различающие их. Так, Ю. Родман стремится максимально сохранить синтаксическую конструкцию оригинала, а А. Сидерский достаточно часто меняет синтаксическую конструкцию практически каждого абзаца. Поэтому в переводе А. Сидерского можно наблюдать явление, при котором там, где в оригинале одно предложение, у А. Сидерского – два или даже три. Часто встречается явление, при котором два предложения оригинала в переводе представлены тремя-четырьмя. Следовательно, А. Сидерский достаточно активно использует приём синтаксической трансформации текста.

Необходимо отметить, что в переводе А. Сидерского присутствуют лексемы, которые в русском языке обладают дополнительной стилистической (канцелярско-деловой) окраской. Такое сравнение позволяет говорить о том, что перевод Ю. Родмана более соответствует стилистико-жанровой характеристике произведения Р. Баха, поскольку произведение названо «притчей». А перевод А. Сидерского не вполне соответствует жанру притчи.

В оригинальном тексте присутствует фразеологизм **way to make oneself popular with**, переведённый Ю. Родманом как «внушать уважение», а А. Сидерским – как «не прибавлять популярности». Согласно лексикографическим источникам, фразеологизм **way to make oneself popular with** снабжён таким описанием: *быть уважаемым среди ...* [7, с. 439]. Следовательно, перевод Ю. Родмана можно считать более близким по значению к оригиналу.

Проведённый анализ языкового материала показал, что личность как понятие психо-

логическое и языковая личность как понятие лингвистическое связаны с одним объектом – человеком. В художественном тексте личность как определённый художественный образ создается языковыми средствами, в числе которых и фразеологические единицы. Анализ переводов, осуществлённых переводчиками Е. Калашниковой, Ю. Родманом и А. Сидерским, показывает, что переводчики стараются сохранить в тексте те языковые единицы, которые своим значением способны указать на развитие личности. Используемые при этом переводческие трансформации (чаще всего – лексические и семантические), как правило, незначительны, переводчики используют их с целью усилить эмоциональную окрашенность текста.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Бах Р. Чайка по имени Джонатан Ливингстон / перевод А. Сидерского. – Санкт-Петербург: Софья, 2004. – 224 с.
2. Бах Р. Чайка по имени Джонатан Ливингстон / перевод Ю. Родмана. – Санкт-Петербург: Азбука-Классика, 2004. – 174 с.
3. Бодалёв А.А. Вершина в развитии взрослого человека. – М.: Флинта; Наука, 1998. – 321 с.
4. Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические вопросы: учеб. пособие. – 2-е изд., перераб. – М.: КДУ, 2004. – 240 с.
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
6. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 1984. – 944 с.
7. Мюллер В.К. Англо-русский словарь. – М.: Русский язык, 1994. – 880 с.
8. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – 3-е изд., перераб. – М.: Флинта; Наука, 2003. – 330 с.
9. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. – М.: Русский язык, 1990. – 921 с.
10. Шоу Б. Пигмалион / перевод Е. Калашниковой. – М.: Правда, 1981. – 352 с.
11. Языковая личность: Сборник статей. К 70-летию члена-корреспондента РАН Юрия Николаевича Караулова. – М.: Изд-во РУДН, 2006. – 544 с.
12. Bach R. Jonathan Livingston Seagull. – Санкт-Петербург: Азбука-Классика, 2004. – 176 с.
13. Shaw G.B. Pygmalion. – М.: ГЛОССА-ПРЕСС, 2002. – 224 с.